
Международный электронный научно-практический журнал
**«Вопросы филологии и межкультурной коммуникации: научные
исследования и практические решения»**

International Scientific and Practical Journal
"Studies in Philology and Cross-cultural Communication"

График выхода: 4 раза в год

Языки: русский, английский

Свидетельство о регистрации: ЭЛ № ФС 77-68838 от 28 февраля 2017 года

Учредитель/издатель: Автономная некоммерческая организация "Международный центр продвижения русского языка и культуры "ЦЕНТРУС"

Официальный сайт: www.vfmk.ru

Прием статей по эл.адресу: vfmk@centruscom.ru

Место издания: Российская Федерация, г. Волгоград

Цель издания – поддержка молодых ученых, популяризация и знакомство широкой общественности с новейшими научными исследованиями в области филологии и межкультурной коммуникации, создание единой площадки по обмену научным опытом между российскими учеными и их зарубежными коллегами, занимающимися проблемами межкультурной коммуникации и развития русского языка.

Куприева И.А., Гэ Цзиншэнь. Метафорический потенциал лексемы «голова» как базового элемента соматических фразеологизмов (на материале китайского и английского языков) [Электронный ресурс] // Вопросы филологии и межкультурной коммуникации: научные исследования и практические решения: электрон. научн.-практич. журн. 2017. N 1 (1). URL: <http://vfmk.ru/journal/01/019.html> (дата обращения: 12.07.2017).

УДК 811.111.8

Куприева Ирина Анатольевна,
доктор филологических наук, доцент,
Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Белгород, Россия
E-mail: kuprieva@yandex.ru

Гэ Цзиншэнь,
аспирант,
Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Белгород, Россия
E-mail: tutushigeguai@gmail.com

МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ЛЕКСЕМЫ «ГОЛОВА» КАК БАЗОВОГО ЭЛЕМЕНТА СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Аннотация: Настоящая статья посвящена описанию лексемы «голова» как номинанта самой важной части тела, который имеет достаточно объемное лексикографическое толкование, включающее прямые и переносные значения в китайском и английском языках. Переносные значения преимущественно связаны с метафорическим потенциалом лексемы, позволяющим ей иметь разнообразные коллокации и в устойчивых выражениях различной степени сращенности передавать разнообразные значения. В этой статье мы попытаемся изучить значения лексемы «голова» в китайском и английском языках, обратить внимание на метафорический потенциал семантики и определить общие и частные направления развития семантики основного элемента соматических фразеологизмов.

Ключевые слова: голова, метафорический потенциал, соматический фразеологизм, китайский язык, английский язык.

Kuprieva Irina Anatolyevna,
Doctor of Philology, Professor,
Belgorod State National Research University,
Belgorod, Russian Federation
E-mail: kuprieva@yandex.ru

Ge Jingshen,
postgraduate student,
Belgorod State National Research University,
Belgorod, Russian Federation
E-mail: tutushigeguai@gmail.com

THE METAPHORICAL POTENTIAL OF THE LEXEME HEAD AS THE BASIC ELEMENT OF THE SOMATIC PRASEOLOGICAL UNITS (BASED ON THE CHINESE AND ENGLISH LANGUAGES)

Abstract: This article is devoted to the description of the token *head* as the nominee of the most important part of the body, which has a sufficiently voluminous lexicographical interpretation, including direct and indirect meanings in Chinese and English. Indirect meanings are predominantly associated with the metaphorical potential of the token, allowing it to have a variety of collocations and transmitting various values in stable expressions of varying degrees of coalescence. In this article, we will try to study the meaning of the token *head* in Chinese and English, pay attention to the metaphorical potential of semantics, and determine the general and particular directions for the development of the semantics of the basic element of somatic phraseology.

Keywords: head, metaphorical potential, somatic phraseological units, Chinese language, English language.

С давних времен фразеология привлекает ученых различных отраслей наук своей прецедентностью и тем объемом человеческой мудрости, оценочности, который скрывается в устойчивых выражениях различной степени сращенности. При этом считается, что вербальный фактический материал выступает в качестве основного источника информации и средства доступа к сокровищнице человеческого знания, специфики вербализации таких сведений. Таким образом, познание традиций, истории и когнитивной эволюции нации возможно посредством интерпретации того самого фразеологического фонда, который в неизменном виде транслируется из поколения в поколение, практически не модифицируя коннотации.

Соматическая фразеология как один из самых объемных пластов фразеологического фонда, несмотря на объем фактического материала в любых языках мира, представляет собой сравнительное молодое направление исследований. Впервые термин «соматический фразеологизм» был употреблен Э.М. Мордкович применительно к исследованию на материале русского языка в

статье «Семантико-тематические группы соматических фразеологизмов». Благодаря проведенному анализу лингвист приходит к выводу о том, что большая часть соматизмов способна транслировать исключительно негативные характеристики человека [1]. Позже лингвисты отказались от коннотативной дифференциации при ранжировке по тематическим группам и сконцентрировались на узкой тематической дифференциации. Подобных исследований появилось достаточно много, однако несмотря на большое количество специальных и неспециальных трудов по соматической фразеологии, в данной лингвистической области все еще много белых пятен. Кроме того, у исследователей отсутствует универсальный инструментарий, работы отличаются подходами и, соответственно, методологией.

В фокусе внимания настоящей статьи находится один из ключевых компонентов фразеологизмов с соматическим компонентом – лексема «голова» – в двух дистантно расположенных языках – китайском и английском. Данный компонент изучается с позиций способности к метонимии и метафоризации в определенном узусе в обоих рассматриваемых языках с целью описания общих и уникальных характеристик существующих ФЕ, а также определения возможности их последующей тематической дифференциации в обоих языках. Данный компонент достаточно частотен как в китайской так и в английской фразеологии, при этом его основной чертой выступает способность передавать различные значения и коннотации в разной комбинаторике в обоих рассматриваемых языках. С целью определения направления развития семантики изучаемой лексемы в обоих языках обратимся к лексикографическому анализу по каждой языковой группе в отдельности.

Сразу отметим, что в современном китайском языке различают три разных стилистических синонима, которые включают: 头 (книж.), 脑袋 (разг.) и 首 (устар.), или 首级. Слово 首, в сравнении со словом 头, не часто можно встретить при номинации верхней части тела человека. По большей части это слово передает метафорические значения типа «начало чего-либо или человек-начальник», например: 首春 – «начало весны»; 首唱 – «начинать, быть

инициатором, оказаться первым»; 首长 – глава (учреждения); 首次 – «первый, впервые».

Учитывая рекуррентность лексемы 头(книж.) в качестве фразообразующего компонента в составе фразеологизмов, обратимся непосредственно к описанию словарной статьи лексемы 头«голова» в современном китайском языке согласно представленному в диссертации алгоритму исследования.

Итак, лексема «голова» (*tóu* (头сокр. в. 頭) *tóu*, *-tou*) имеет следующие словарные трактовки:

1.

人身体的最上部分或动物身体的最前的部分：～骨。～脑。～脸（①头和脸；②指面貌；③指面子，体面）。～角（jiǎo）（喻青年的气概或才华）。 – «верхняя часть человеческого тела или животного, включающая черепную коробку, мозг, лицо»;

2. 指头发或所留头发的样式：留～。剃～ – «волосяной покров»;

3. 物体的顶端：山～。笔～。两～尖。 – «верхняя часть объекта»;

4. 指事情的起点或端绪：从～儿说起。～绪。 – «начало чего-либо»;

5. 物体的残余部分：布～儿。 – «остаточная часть объекта»;

6. 以前，在前面的：～三天。 – «ранний срок»;

7. 次序在前，第一：～等。～生。 – «первый/главный признак»;

8. 首领：～子。～目。 – «босс/начальник»;

9. 方面：他们是一～的。 – «сторона/аспект»;

10. 临，接近：～睡觉先洗脸。 – «приближение»;

11. 量词，多指牲畜：一～牛。 – «количество при подсчете голов»;

12. 表示约计、不定数量的词：三～五百。 – «приблизительное количество»;

13.

(*tóu*) 名词后缀（①接于名词词根，如“木～”。②接于动词词根，如“念～”。③接于形容词词根，如“甜～儿”）。 – «функционирует как суффикс слова»;

14. (*tóu*) 方位词后缀（如“上～”。“里～”。“后～”。） –

«функционирует как суффикс слова» [2].

На основании полученных словарных значений можно гипотетически представить, что семантика ФЕ, содержащих в качестве компонента лексему «голова», должна быть ассоциирована с понятиями «черепная коробка, ее содержимое (мозг), лицо», «количество при подсчете», «начальная стадия, верхушка», «начальство, лидер, вождь», «волосы».

В английском языке А. Вежбицкая толкует слово *head* следующим образом: «*head – a part of person's body: this part is above all the other parts of body: when a person thinks, something happens in this part*» [3]. По определению одного из словарей английского языка, основным значением лексемы «голова» *head* выступает *the part of the body which contains the eyes, the ears, the nose and the mouth, and the brain* («часть тела, на которой расположены глаза, уши, нос и рот и которая содержит мозг») [3]. В толковом словаре *Merriam-Webster*, кроме прямого значения, упомянутого в первом словаре, также уточняется, что голова/*head* – это: 2. *the seat of the intellect; the place where thought and inspiration originate; understanding, mind* («вместилище интеллекта; место, где рождается мысль и вдохновение; понимание, мнение»); 3. *the hair on a head* («волосы на голове») [4].

Таким образом, рассмотрение лексемы *head* в толковых словарях английского языка показывает, что приоритетным значением является соматизм, с которым ассоциированы мозг, лицо, глаза, уши, рот, нос. Как очевидно из трактовки, предложенной в словаре *Merriam-Webster*, голова – это также волосы.

Если представить предложенные в словарях значения алгоритмично, можно вести речь о прямых и переносных значениях лексемы *head*. Прямые значения ассоциированы с верхней частью человеческого тела, лицом и черепной коробкой, вмещающей рот, нос, уши, глаза, а также мозг и волосы. В переносных значениях *head* ассоциируется с внутренними особенностями человека, его интеллектуальными и лидерскими качествами [4].

С учетом прямых и переносных значений лексема *head* выступает в качестве основного элемента фразеологизмов с соматическим компонентом в современном английском языке. При этом особым свойством сформированных на его основе фразеологизмов является следующее: чем существеннее семантические изменения, произошедшие в производных словах, тем меньше

степень семантической связанности между производным и производящим, и наоборот.

Систематизация и анализ экстралингвистических данных, соответствующих отраслевым словарям и энциклопедий показывает, что голова представляет собой часть человеческого тела. Это обстоятельство также подтверждается на языковом уровне, где слово *head* имеет несколько словарных значений, будучи полисемантом. Тем не менее, данная лексема обозначает часть тела в первую очередь своим системным значением, например: *head [COUNTABLE] the top part of your body that has your brain, eyes, mouth etc in it: a bruise on the side of her head (Macmillan); top of body [countable] the top part of your body that has your face at the front and is supported by your neck [5]; The upper part of the human body, or the front or upper part of the body of an animal, typically separated from the rest of the body by a neck, and containing the brain, mouth, and sense organs [6].*

В последнем словарном значении (*The upper part of the human body, or the front or upper part of the body of an animal, typically separated from the rest of the body by a neck, and containing the brain, mouth, and sense organs [6]*) голова представляет собой не только часть тела, доступную органам чувств (внешняя оболочка), но и служитместилищем мозга. Такое определение лексикографического источника вполне согласуется с экстралингвистическими сведениями о том, что голова ассоциирована с мозгом, следовательно, со знаниями, мыслями, думами и проч. Существование мозга (brain) как части человеческой головы позволяет толковым словарям ассоциировать голову сместилищем информации и мыслей, например: *The head regarded as the location of intellect, imagination, and memory: whatever comes into my head [6]; [COUNTABLE] your mind and thoughts: A thought suddenly came into my head [7].* Кроме того, голова расценивается не просто какместилище мозга (следовательно и информации), а как признак функционирования мыслительных процессов, способностей живого существа, например: *your mind or mental ability [5].*

Ментальные способности индивида, доминирование разума над чувствами позволяют лексикографическим источникам ассоциировать голову со способностью к самообладанию (*calm/sensible* [5]).

Тот, что голова является верхней частью тела (*top of body* [5], по смежности признака ассоциирует ее с главной, доминирующей позицией индивида, например: [*COUNTABLE*] *the leader or most important person in a group: The ceremony was attended by heads of government from eleven countries* [7]. Таким образом, понятие «голова» на языковом уровне отражает часть человеческого тела,местилище интеллекта и мыслей, а также ассоциированные с ним умственные способности, лидерскую позицию.

Как было отмечено ранее, направление развития семантики фразеологизмов с компонентом *head* («голова») в современном английском языке гипотетически происходит мотивированно, то есть с учетом принципиальных системных значений фразообразующего компонента, то есть головы как части тела,местилища разума, обеспечивающего ментальные способности и способности доминирования разума над чувствами. Последнее особенно показательно профилируется количеством и разнообразием представленных в лексиконе носителя ФЕ, которые, с учетом их смысловых характеристик, можно разбить на несколько условных семантических групп.

Итак, подводя итог вышеизложенному, отметим, что слово «голова», согласно анализу словарных дефиниций и первичному рассмотрению фактического материала, полученного при помощи сплошной выборки из источников фактических данных, передает прямое значение «часть тела» и множество переносных значений, одним из которых является приоритетное значение «разум, мозг, ум». Такое переносное значение профилирует семантику квазиоргана и служит формированию образа-символа. Последнее способствует укреплению статуса лексемы «голова» в качестве одного из самых многозначных омонимических слов. Учитывая тот факт, что голова представляет собой орган, включающий черепную коробку, мозг, волосы, а также лицо (к которому относятся глаза, брови, нос, рот), целесообразно разбить исследовательский материал по подгруппам номинантов следующих референтов: голова (черепная

коробка, мозг и волосы), а также лицо (глаза, нос, рот) для удобства классификации.

Таким образом, в в современном китайском языке соматические фразеологизмы представляют собой довольно обширный семантический пласт, который может быть условно распределен по следующим семантическим группам: «голова как черепная коробка, ее содержимое (мозг), лицо и их внешние параметры», «голова – волосы», «голова как начальство, лидер, вождь», «голова – интеллект и чувства», «голова как символ жизни человека», «голова – символ божества». В китайской лингвокультуре количество групп несколько больше, чем в английской. Соматические фразеологизмы с компонентом «голова» в современном английском языке по большей части выступают в качестве мотивированных номинаций, имеющих положительную или отрицательную коннотацию. Анализ фактического материала и лексикографических данных показывает, что все ФЕ могут быть условно разбиты на следующие семантические подгруппы: «голова как черепная коробка, ее содержимое (мозг), лицо и их внешние параметры», «голова – интеллект и чувства», «поведение человека/характеристика» «ограничитель», «голова как начальство, лидер, вождь», «голова как символ жизни человека». Анализ названных групп является перспективой настоящего исследования.

Список литературы:

1. Мордкович Э.М. Соматические фразеологизмы белорусского языка, не имеющие эквивалентов в русском языке // Вопросы русской филологии: тезисы докл. IV научно-теоретической конференции. Самарканд, 1970. – 235 с.
2. 汉典/粤ICP备10071303号, 2004-2015. – URL: <http://www.zdic.net/>.
3. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов". I. Введение. // Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – М., 1999. – С.263-305.
4. Merriam-Webster Online Dictionary / Merriam-Webster, Incorporated, 2005 – 2017. – URL: <http://mw1.merriam-webster.com/dictionary>

5. The Longman Dictionary of Contemporary English / Pearson Education Limited. – Edinburgh, 2016. – URL: <http://www.ldoceonline.com/>.
6. Oxford Dictionaries: Language matters / Oxford University Press. – Ashburn (Virginia), 2017. – URL: <http://www.oxforddictionaries.com/>.
7. Macmillan Dictionary / Macmillan Publishers Limited. – London, 2009-2017. – URL: <http://www.macmillandictionary.com/>

Дата публикации: 12.07.2017